

# 梨雲春思

## *Li Yun Chun Si*

4. Pear-white Clouds, Spring Thoughts

商音 Shang mode : 1 2 4 5 6 1 2

琴學心聲譜譜 *Qinxue Xinsheng Xiepu* (1664)

1. 鵠橋仙 *Que Qiao Xian* (Magpie Bridge Immortals)

Section titles all follow their respective *ci* form

輕 煙 破 寒， 擔 雲 閣 雨， 庭 院 深 深 鶯 語 “  
 Qing nuan po han, dan yun ge yu, ting yuan shen shen ying yu.  
 Wisps of warmth break the cold, lagging clouds delay the rain ; In the courtyard so deep orioles sing .

遇 夕 小 芳， 等 去 芳 遇 夕 小 芳 立 夕 夕 芳 潤 夕 芳。

9  
 天 桃 只 半 出 墙 頭， 見 無 數 蜂 狂 蝉 舞。  
 Yao tao zhi ban chu qiang tou, jian wu shu feng kuang die wu.  
 Blooming / boughs half reach over the wall, beholding countless bees wild and butterflies dancing .

夕 夕 芳 夕 夕 芳。 遇 夕 夕 夕 夕 芳 夕 夕 芳。

17  
 柳 外 繡 鞍， 花 前 羅 襪， 陌 上 嘘 天 蕭 鼓。  
 Liu wai xiu an, hua qian luo wa, mo shang xuan tian xiao gu.  
 Beyond the willows :/ embroidery on saddles , /the flowers gauze above stockings ; on the roads : the din of flutes and drums .

夕 夕 夕 夕 夕 夕 芳。 遇 夕 夕 夕 夕 夕 芳。

25  
 春 風 有 意 憶 人 腸， 問 何 處 江 楠 湘 浦。  
 Chun feng you yi nao ren chang, wen he chu jiang gao xiang pu.  
 Spring winds purposefully vex the heart ; and I ask / where is : on the Yangzi shores , or / Xiang river on the banks .

夕 夕 夕 夕 夕 夕 芳。 遇 夕 夕 夕 夕 夕 芳。

2. 點絳唇 *Dian Jiang Chun* (A Touch of Red Lips)

33

細雨斜風，十二高樓。煙幾寸。  
 Xi yu xie feng, shi er gao lou. yan ji cun.  
 Fine slanting the twelve high towers (blocked by) how many inches {deep}?

紆七也，苟达，沟匈外矣，并勾上达苟达。

41

誰相廝認，傳與青鸞。信。  
 Shei xiang si ren, chuan yu qing luan xin.  
 With whom mutually make acquaintance, and deliver through a blue simurgh my missive?

紆七也，上达，沟匈外矣，并勾上达。

(度?)

49

倦倚珠簾，長抱新春恨，悶。  
 Juan yi zhu lian, chang bao xin chun hen men.  
 Languidly she stands by a pearl curtain always harboring arrival of spring regrets, so so sad!

紆七也，上达，沟匈外矣，并勾上达。

7.6

57

亂紅成陣，又是清明近。  
 Luan hong cheng zhen, you shi Qing Ming jin.  
 Disorderly red (petals) become an array, as again Clear Brightness (Festival) approaches.

紆七也，上达，沟匈外矣，并勾上达。

(企)

## 3. 好事近 Hao Shi Jin (Approaching Bliss)

65

獨自苔步皆驚訝海棠開遍。  
Du zi tai bu jie, jing xun hai tang kai bian.  
In solitude I walk on the mossy steps, surprised to find the begonias in full bloom.

大七 大六 大五 上大六 大五 上大六  
酒空吟句上六并立。五音酒五上六并立。 7.6 7.6 6.2

74

怪得東皇有意，也到深深院。  
Guai de dong huang you yi, ye dao shen shen yuan.  
I marvel that the Eastern Deity has intent, also coming to my deep, deep abode.

大五 大六 上大五 大五 上大六 大五 上大六  
怪得東皇有意，也到深深院。 5.6 6.4

82

惜花常是爲花愁，羞女石春風面。  
Xi hua chang shi wei hua chou, xiu du chun feng mian.  
I cherish the flowers, always for the flowers being worried, Humbled and jealous / face of the spring in the winds.

大四 大五 上大四 上大五 大五  
惜花常是爲花愁，羞女石春風面。 3.4 2.6

90

閉門不管韶華，付與鶯和燕。  
Bi men bu guan shao hua, fu yu ying he yan.  
Shut the door and stop caring about the season's splendour; give it up to the orioles and the swallows.

大五 大六 大五 上大五 大五 上大五  
閉門不管韶華，付與鶯和燕。 5.9 4.4

4. 畫堂春 *Hua Tang Chun* (Painted Hall in Spring)

98

借問 東風來幾時，金堂燕子雙飛。  
Jie wen dong feng lai ji shi, jin tang yan zi shuang fei.  
Let me ask : the east wind comes how often ? In the golden hall swallows pair up and fly.

蘆回夕暉杜大七六  
蘆回夕暉杜大七六

107

浮花浪蕊弄春暉，蜂蝶霏霏。  
Fu hua lang rui nong chun hui, feng die fei fei.  
Flower petals frivolous and free frolic in the spring sunlight, bees and butterflies flurry about.

夕暉杜大七六  
夕暉杜大七六

115

門巷輪蹄雜沓，園林紅紫芳菲。  
Men xiang lun ti za da, yuan lin hong zi fang fei.  
On the gate lane carriage wheels & hooves leave / prints, disorderly In garden and grove reds and purples fragrantly bloom.

門巷輪蹄雜沓，園林紅紫芳菲。

123

海堂自惜是花妃，著意徘徊。  
Hai tang zi xi shi hua fei, zhuo yi pai.  
And begonias are cherished as flowery consorts, I take care to linger.

海堂自惜是花妃，著意徘徊。

## 5. 少年遊 Shao Nian You (Youthful Travel)

135

昨夜東風入畫屏，欹枕不勝情。  
 Zuo ye dong feng ru hua ping, yi zhen bu sheng qing.

(一) 等等也五句句，七七五句句。  
 (一) 等等也五句句，七七五句句。

143

吹簫秦史，登樓楚客，回首也無憑。  
 Chui xiao qin shi, deng lou Chu ge, hui shou ye wu ping.

仙句句也六句句，仙句句也六句句。  
 仙句句也六句句，仙句句也六句句。

151

曉來數點催詩雨，百舌兩三聲。  
 Xiao lai shu dian cui shi yu, bai she liang san sheng.

仙句句也六句句，仙句句也六句句。  
 仙句句也六句句，仙句句也六句句。

159

滿鏡新愁，一場幽悶，都付與芳樽。  
 Man jing xin chou, yi chang you men, dou fu yu fang zun.

仙句句也六句句，仙句句也六句句。  
 仙句句也六句句，仙句句也六句句。

6. 風中柳 *Feng Zhong Liu* (Wind Amidst Willows)

167

歎萬種愁生，三分春半，看吹綿滲雨交戰。  
Tan wan zhong chou sheng, san fen chun ban, kan chui mian shen yu jiao zhan.  
Sigh - all kinds of tears arise . of three parts of spring half is gone . Behold the / catkin & wind-bown seeping rain as they battle .

夕立中三，沟外半道。筍管上九筍五句。  
xi li zhong san, gou wai ban dao. xun guan shang jiu xun wu ju.

176

記得柳困花羞，鶯慵蝶倦，滿園韶麗何曾見。  
ji de liu kun hua xiu, ying yong die juan, man yuan shao li he ceng jian.  
I remember willows afflicted , flowers abashed , orioles listless , butterflies weary . A gardem full of blooms - never did I see that .

大七 大六 大七 大七 大七 大七 大七 大七  
木七 筷六 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七  
木七 筷六 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七

185

朱顏暗改，屈指流光如箭，幾回憶舊空成怨。  
zhu yan an gai, qu zhi liu guang ru jian, ji hui yi jiu kong cheng yuan.  
To my rosy face it brings changes , using fingers to count time / like dashing How often did recollection in vain become grievance ?

大七 大五 大七 大五 大五 大七 大七 大七  
木七 筷五 筷七 筷五 筷五 筷七 筷七 筷七

大七 大五 大七 大五 大五 大七 大七 大七  
木七 筷五 筷七 筷五 筷五 筷七 筷七 筷七

194

黃昏近，這般愁，何處消遣；強立向梨花庭院。  
huang hun jin, zhe ban chou, he chu xiao qian; qiang li xiang li hua ting yuan.  
Twilight approaches , for such sorrow where can I go for relief ? I make an effort to stand / pear-blossom in the court - yard .

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七  
木七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七  
木七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七 筷七

## 7. 謁金門 Ye Jinmen (Visit Golden Gate)

204 slow and free

東方 消， 花底 數聲 啼鳥。  
 Dong fang xiao, hua di shu sheng ti niao.  
 In the east, dawn breaks, from the flowers come a few notes of bird song.

曲詞：夕夕逐逐逐逐逐，逐逐逐逐逐逐逐。

210

渚宮 雙闕 晴雲 杏， 琪樓 人起 早。  
 Zhu gong shuang que qing yun xiaoyao qiong lou ren qi zao.  
 From the waterfront palace's twin towers fair clouds are indistinct; in the jade mansion she has arisen early.

曲詞：夕夕逐逐逐逐逐，逐逐逐逐逐逐逐。

217

羅衣尚 覺寒 峭， 意沈 沈， 看花 老。  
 Luo yi shang jue han qiao yi chen kan hua lao.  
 In her gauze robe she still feels a biting chill; with a sinking heart she watches the flowers get old.

曲詞：夕夕逐逐逐逐逐，逐逐逐逐逐逐逐。

224

試問 江南春去 了， 何處尋芳草？  
 Shi wen Jiang nan chun qu liaoh he chu xun fang cao.  
 She tentatively asks: after Jiangnan's springtime has gone, where can one find fragrant grass?

曲詞：夕夕逐逐逐逐逐，逐逐逐逐逐逐逐。正

8. 醉花陰 Zui Hua Yin (Drunk in the Blossom's Shade)

232 become (continue) slow (and free)

入慢 鬪窗 花影 鶯聲 碎，春風 懨人 如醉。  
 Jiao chuang hua ying ying sheng sui, chun feng nao ren ru zui.  
 A window is disturbed by flowers' shadows and oriole songs in fragments; a spring wind vexes one as though drunk.

夕外苟省 因 荷色，荷香，荷風，荷雨，荷葉。省

240

無睡 倚欄 桅，深闊，閨畫，燕泥，空欲墜。  
 Wu shui yi lan gan, shen zhou xun, guai zhou xun, yan ni kong yu zhui.  
 Unable to sleep I stand by the railing, the recess of the boudoir empty by day, from the swallows' nest mud is about to fall.

夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省。

249

楊花 無力 因風 起，閒逐游絲，細。  
 Yang hua wu li yin feng qi, xian zhu you si xi.  
 Willow catkins effortlessly are drawn up by the wind, idly chasing the fine gossamers.

夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省。(度?)

257

此際暮煙平，立盡斜陽，朱戶重重閉。  
 Ci ji mu yan ping, li jin xie yang, zhu hu cong chong bi.  
 Here and now as evening mists settle, I stand up straight in the slanting sun, crimson gates form multiple barricades.

夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省，夕外苟省。

## 9. 剪梅 Yi Jian Mei (A Sprig of Plum Blossom)

265

聞道春來，春又歸，紅滿花枝，綠滿花枝。  
 Wen dao chun lai, chun you gui, hong man hua zhi, zhi.  
 I heard that spring came and spring again went away, red covered the flower branches, green covers / flower the branches.

五 竹 五 竹 六 木 外 花 外 花。外 花 上 花，大 木 外 花。

274

乍晴乍雨，踏青時，晴也愁眉，雨也愁眉。  
 Zha qing zha yu ta qing shi, qing chou mei, yu ye chou mei.  
 One moment fair weather, / rain: it is the "walk on green" season, fair weather brings sorrow / to my brows, rain also brings sorrow / to my brows.

外 花 外 花 外 花 下 中 花 外 花，外 花 外 花 大 木 外 花 上，大 木 外 花 外 花。

282

藍橋有路，阻佳期，心在天涯，夢在天涯。  
 Lan qiao you lu zu jia qi, xin zai tian ya, meng zai tian ya.  
 The blue bridge has a path blocking the place of our tryst, with heart on the sky's edge, my dream is / sky's on the edge.

中土大木外 花 下 立 花，外 花 上 大 木 外 花 又 上 大 木 外 花 上，大 木 外 花 上 花。

290

淚零花片，濕春衣，怕聽鶲啼，莫聽鶲啼。  
 Lei ling hua pian shi chun yi pa ting juan ti mo ting juan ti.  
 Tears douse the flowers and wet my spring clothing, afraid to hear / cuckoo's song, don't listen to / cuckoo's song.

大 木 外 花 放 花，外 花 上 花，外 花 上 花 合 淚 花 上，外 花 上 花 合 淚 花 上，外 花 上 花 合 淚 花 上。

## 10. 千秋歲 Qian Qiu Sui (A Thousand Autumns)

299

斜陽巷 陌 杜宇 聲聲 切。 柳 絮 風，梨花 雪。  
 Xie yang xiang mo, du yu sheng sheng qie. Liu xu feng, li hua xue.  
 In the setting sun, along the lane, cuckoos call out intensely, willow - catkins in the wind, pear-blossoms snow.

中 外 杜 句 例，三 巴 勿 勿 例。四 五 莎，六 莎 篓。

307

只道 春爲主，誰知 春爲客。望不見，雲山疊處 千層碧。  
 Zhi dao chun wei zhu, shei zhi chun wei ke. Wang bu jian, yun shan die chu qin ceng bi.  
 One took spring as host, who knew spring was / only a guest? I gaze far but / cannot see where clouds and cliffs merge as 1,000 layers of green.

大 千 層 碧，中 外 杜 句 例，三 巴 勿 勿 例。四 五 莎，六 莎 篓。

## 尾聲 Wei Sheng (Coda; structured as the second half of A Thousand Autumns)

316

慵 把 彩毫 攜，莫 把 金樽 歇。悶 憊 憆，愁 脉 脉。  
 Yong ba cai hao xie, mo ba jin zun xie. Men yan yan, chou mai mai.  
 Too tired to take up a colored brush , do not put down the golden cup . My spirit / and weak weary , sorrow throbbing , throb- .

白 篓 篓 行 行，外 外 例，三 巴 勿 勉。行 行 行，行 行 行。

324

有 淚 濡 青 衫，無 句 題 紅 葉。知 心 ？惟 有 夜 半 穿 窗 月。  
 You lei shi qing shan, wu ju ti hong ye. Zhi xin ? wei you ye ban chuan chuang yue.  
 I have tears to wet my blue robe , / no lyrics to write on a red leaf. As for / heart , knowing my it is only the midnight moon that / comes through my window.

外 行 行 行，外 行 行 行，外 行 行 行，外 行 行 行。曲 終 正